

科技部補助專題研究計畫成果報告 期末報告

從敦煌佛教文獻、壁畫論佛經繪圖形式與功能之發展

計畫類別：個別型計畫
計畫編號：MOST 104-2410-H-343-010-
執行期間：104年08月01日至105年07月31日
執行單位：南華大學文學系

計畫主持人：鄭阿財

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：簡維萱
博士班研究生-兼任助理人員：張家豪

報告附件：移地研究心得報告

中華民國 105 年 11 月 08 日

中文摘要：中國古代圖文之結合，素為學界所關注。20世紀初，敦煌文獻的發現，帶給中國圖書發展史上許多珍貴的實物材料，特別是印本版畫及寫本繪圖，更是受到藝術史及文獻學等相關學者的矚目。

繪圖在中國佛教的傳播與運用極為頻繁，其中，唐代弘法佈道的俗講變文，出現敘事圖像與敘事文本的結合，近年尤受學界重視。文學研究者更從敦煌壁畫、絹畫、帶圖寫卷等材料以探究變相與變文之關係，並論述話本中插圖的淵源。

事實上，佛教全盛時期的唐代，石窟壁畫風行，不論是佛說法圖或大型經變圖，既起到莊嚴道場之功能，又發揮佛教經典圖解輔教傳播之作用。唐以後傳世的佛經不論是寫本或刻本，藏經或單經，每每於扉頁繪製或版刻有佛說法圖，其內容或為釋迦牟尼說法，或為阿彌陀佛、彌勒佛說法，其形式有一佛二菩薩，或一佛二弟子二菩薩外，更有七處九會，或諸佛海會之場面。不但如此，有些佛經圖繪也與石窟壁畫同樣有榜題的出現，足見二者關係極為密切。唯學界對此罕有全面而深入的研究。

本計畫有鑒於此，特擬廣蒐敦煌石窟壁畫中的佛說法圖、經變圖以及石窟所出的絹畫、紙本等經變畫，結合敦煌文獻中附圖的寫本及刻本經卷，分別從形式、內容進行分析，對同一文本內容的圖繪進行微觀的解讀與析論，並對照壁畫與經卷佛畫的榜題，以宏觀的視角展開功能與形式發展演變之探討。冀能提供考察中國佛經繪圖淵源流別及其影響之參考。

中文關鍵詞：敦煌寫經、石窟壁畫、佛經繪圖、說法圖、經變圖

英文摘要：Recently contemporary scholarship has paid more attention to the interconnections between illustrations and texts in traditional China. In early 20th century, with the discovery of Dunhuang documents, numerous materials have provided very rich sources for our understanding of Chinese book culture. In particular, the printed and handwritten manuscripts and illustrations are crucial and attracted scholars who work on art history and texts.

Illustrations were frequently used in the spread of Chinese Buddhism. In the Tang era, the popular narratives and transformation texts, for their use of illustrations in narrative texts, are even more noteworthy. Literature scholars have studied wall paintings, silk paintings, and illustrated manuscripts for examining the relationship between transformation tableaux and transformation texts, as well as the origins of the illustrations with the narrative texts.

In the Tang period, since Buddhism was flourishing, the making of Buddhist caves and wall paintings became so popular. The paintings of dharma talks and transformation tableaux not only served as the ornament of ritual space, but also supplemented the texts for spreading Buddhist dharma. After the Tang dynasty, the Buddhist texts, either manuscripts or printed texts, either canonical texts

or miscellaneous texts, usually had illustrations of dharma talks appearing on the title pages. These illustrations either have the scene of the Buddha's dharma talk, or the Amitabha Buddha or Maitreya Buddha's dharma talk. The illustrations often have one Buddha two Bodhisattvas or one Buddha with two disciples and two Bodhisattvas. Sometimes, they described the Buddhist assemblies. Usually they also have title labels. All of these are worth further investigation.

This project will gather all materials including those transformation tableaux, silk paintings and paper painting, as well as manuscripts and printed texts with illustrations from Dunhuang, analyzing their forms, contents, and functions, conducting a close reading of texts, and in combining multiple approaches, for examining the historical development of these illustrations. It aims to shed new light on the origins of Chinese Buddhist illustrations and their relationship to manuscripts.

Key Words: Dunhuang manuscripts, wall paintings, Buddhist illustrated texts, the painting of Buddhist Dharma Talk, the transformation Tableaux.

英文關鍵詞：Dunhuang manuscripts, wall paintings, Buddhist illustrated texts, the painting of Buddhist Dharma Talk, the transformation Tableaux.

科技部補助專題研究計畫成果報告

(期中進度報告/期末報告)

計畫名稱

從敦煌佛教文獻、壁畫論佛經繪圖形式與功能之發展

計畫類別：個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：MOST 104-2410-H-343-010-

執行期間：104年08月01日至105年07月31日

執行機構及系所：南華大學文學系

計畫主持人：鄭阿財

共同主持人：

計畫參與人員：張家豪 簡維萱

本計畫除繳交成果報告外，另含下列出國報告，共 1 份：

執行國際合作與移地研究心得報告

出席國際學術會議心得報告

出國參訪及考察心得報告

目 錄

一、中英文摘要及關鍵詞

二、報告內容

三、參考文獻

四、附錄：

1. 研究成果

2. 執行大陸地區移地研究心得報告

一、中英文摘要及關鍵詞

中國古代圖文之結合，素為學界所關注。20 世紀初，敦煌文獻的發現，帶給中國圖書發展史上許多珍貴的實物材料，特別是印本版畫及寫本繪圖，更是受到藝術史及文獻學等相關學者的矚目。

繪圖在中國佛教的傳播與運用極為頻繁，其中，唐代弘法佈道的俗講變文，出現敘事圖像與敘事文本的結合，近年尤受學界重視。文學研究者更從敦煌壁畫、絹畫、帶圖寫卷等材料以探究變相與變文之關係，並論述話本中插圖的淵源。

事實上，佛教全盛時期的唐代，石窟壁畫風行，不論是佛說法圖或大型經變圖，既起到莊嚴道場之功能，又發揮佛教經典圖解輔教傳播之作用。唐以後傳世的佛經不論是寫本或刻本，藏經或單經，每每於扉頁繪製或版刻有佛說法圖，其內容或為釋迦牟尼說法，或為阿彌陀佛、彌勒佛說法，其形式有一佛二菩薩，或一佛二弟子二菩薩外，更有七處九會，或諸佛海會之場面。不但如此，有些佛經圖繪也與石窟壁畫同樣有榜題的出現，足見二者關係極為密切。唯學界對此罕有全面而深入的研究。

本計畫有鑒於此，特擬廣蒐敦煌石窟壁畫中的佛說法圖、經變圖以及石窟所出的絹畫、紙本等經變畫，結合敦煌文獻中附圖的寫本及刻本經卷，分別從形式、內容進行分析，對同一文本內容的圖繪進行微觀的解讀與析論，並對照壁畫與經卷佛畫的榜題，以宏觀的視角展開功能與形式發展演變之探討。冀能提供考察中國佛經繪圖淵源流別及其影響之參考。

關鍵詞：敦煌寫經、石窟壁畫、佛經繪圖、說法圖、經變圖

Recently contemporary scholarship has paid more attention to the interconnections between illustrations and texts in traditional China. In early 20th century, with the discovery of Dunhuang documents, numerous materials have provided very rich sources for our understanding of Chinese book culture. In particular, the printed and handwritten manuscripts and illustrations are crucial and attracted scholars who work on art history and texts.

Illustrations were frequently used in the spread of Chinese Buddhism. In the Tang era, the popular narratives and transformation texts, for their use of illustrations in narrative texts, are even more noteworthy. Literature scholars have studied wall paintings, silk paintings, and illustrated manuscripts for examining the relationship between transformation tableaux and transformation texts, as well as the origins of the illustrations with the narrative texts.

In the Tang period, since Buddhism was flourishing, the making of Buddhist

caves and wall paintings became so popular. The paintings of dharma talks and transformation tableaux not only served as the ornament of ritual space, but also supplemented the texts for spreading Buddhist dharma. After the Tang dynasty, the Buddhist texts, either manuscripts or printed texts, either canonical texts or miscellaneous texts, usually had illustrations of dharma talks appearing on the title pages. These illustrations either have the scene of the Buddha's dharma talk, or the Amitabha Buddha or Maitreya Buddha's dharma talk. The illustrations often have one Buddha two Bodhisattvas or one Buddha with two disciples and two Bodhisattvas. Sometimes, they described the Buddhist assemblies. Usually they also have title labels. All of these are worth further investigation.

This project will gather all materials including those transformation tableaux, silk paintings and paper painting, as well as manuscripts and printed texts with illustrations from Dunhuang, analyzing their forms, contents, and functions, conducting a close reading of texts, and in combining multiple approaches, for examining the historical development of these illustrations. It aims to shed new light on the origins of Chinese Buddhist illustrations and their relationship to manuscripts.

Key Words: Dunhuang manuscripts, wall paintings, Buddhist illustrated texts, the painting of Buddhist Dharma Talk, the transformation Tableaux.

二、報告內容：

(一)前言

「佛經圖繪」是指佛經中所附的圖繪，包括刻本的版畫與寫本插圖，無論形式、內容都相當豐富。佛經圖繪的內容以佛教尊像畫、佛說法圖、佛教故事畫、佛教經變畫為主要。若依據圖繪在佛經的位置，則可分為：冠於經文之前引首處的經首畫，或稱為扉畫。這是佛經圖繪中數量最多的種類，大抵源于唐五代卷軸裝幀形式的佛經，其插圖以卷首扉畫最顯要、最醒目、也最方便。之後，隨著佛經形態的發展，經折裝的出現仍延續卷軸經首畫的特色，其經首的圖繪或單折，或多折。甚至出現經中插圖的新形態，其圖文關係位置則有「左圖右書」、「上圖下文」，形式多樣。也有於卷末繪製如韋馱天及四大天王等來作為護法神的拖尾畫。其中以經首扉畫的佛經圖繪，起源較早，位置最為顯要，畫面最為醒目，內容多樣，意涵多元。

佛經本當以經文為主，圖繪非其主體，但扉畫作為宗教圖畫之一種，具有傳佈教義的現實作用，置於卷首，既可莊嚴佛經，又有助讀誦佛經時產生敬信之心。至於將經典情節內容，加以描繪，繪製成圖，則不僅止於莊嚴修飾之用，更能發揮傳達經文要義之功。扉畫的功能不僅只是作為裝飾佛經的附庸，且可成為一獨立的作品。這種將佛經內容繪製成圖像以傳達佛經義理，被稱之為「經」、「變相」的繪圖，早期施之於石窟、寺院的壁畫，當經變畫與佛經扉畫相結合後，以圖解文，發揮弘法佈道良好效用，這種經驗影響後世敘事文學插圖的發展與演變，特別是小說的插圖。

1900年敦煌藏經洞偶然的發現，為數六萬件的文獻是近代學術的重大發現。無論是寫本、印本都提供了學術研究寶貴的資料；卷軸、冊子、蝴蝶裝、旋風葉……等等形制，也帶給圖書發展史上許多珍貴的實物材料。其中無論是印本版畫，或寫本繪圖都深受藝術史研究者所矚目。不過，大多是從中國版畫史的角度援引一、二敦煌版畫進行介紹，或簡略論述，主要是唐咸通九年雕版印刷的《金剛經》扉頁木刻說法圖；近期也有將敦煌文獻中插圖、白畫、版畫作為藝術畫種而入手研究，以開展敦煌插圖藝術研究者。其次則為小說文獻研究者，主要在論述通俗小說的插圖時，概要的說明敦煌寫本或印本中的圖像，藉以作為通俗小說插圖淵源的輔證；更有講唱文學研究者透過敦煌寫卷法藏 P.4524《降魔變》插圖等資料論述看圖講故事的發展。

此外，敦煌莫高窟自 4 至 14 世紀連續開窟造像，現存 735 窟，有壁畫的石窟計有 492 個，其壁畫面積多達四萬五千多平方公尺，內容尤多佛教經變。自然成為中國古典文獻學研究者、佛教美術研究者、文物考古研究者的關注。

近些年來，由於敦煌石窟壁畫圖像與敦煌文獻資料的大量公開，逐漸有較為全面的關照敦煌壁畫、絹畫、帶圖寫卷等材料，以探究變相與變文之關係，並論述話本中插圖的淵源。研究面向較前更為全面，更具系統，成果也更深入而豐碩可觀。其中敦煌石窟壁畫、佛教寫卷，乃至雕版印刷中有「佛經圖繪」，數量可觀，正足以代表敦煌盛世之後，佛經變相的多種風貌。頗有助於考察佛經繪圖的功能與形式發展。

環顧學界對於「佛經圖繪」關注，時有所見，只是基於不同學術背景關注的面向及切入的角度不同，論述的問題深淺不一。例如佛經版本研究者，除了簡介歷代藏經、或單經經首或扉頁的版畫外，也頗有引介英藏敦煌文獻中卷末有「咸通九年四月十五日王玠為二親敬造普施」題記的《金剛經》刻本扉頁版畫，作為現存最早的佛經版畫。美術史研究者，特別是中國版畫史的研究者，有從中國版畫發展的視角，關注到歷代佛經所附的版畫，論述其形式、技術及其在中國版畫發展史的地位。

文博學者，用心於佛教文物與文獻的整理，隨著佛學研究的多元化，開始有佛教版畫專題收集，有助於研究素材的提供。至於文學研究者，特別是小說文獻研究者，在進行小說插圖的研究過程中，也多對敘事圖像在小說、戲曲等敘事文學運用的情形，開始援引敦煌佛經插圖，以為敘事文學與敘事圖像相配合溯源的主要證據。

個人在研究敦煌佛教文獻與文學的歷程中，對於敦煌佛教文獻、石窟壁畫，及傳世文獻中歷代藏經與佛教經典所存在的「佛經圖繪」，多所關注。對於變文與變相的關係多所用心，以為變文是變更佛經的文本；變相是變更佛經的圖相，變文與變相得名相似，同源自佛教。特別關注到變相與變文有相同的題材，因此，對於佛教圖繪多所蒐集，並對其功能與形式，沈潛於心，反覆思索，略有所見，特擬定此計畫。希望能以宏觀的視角著眼於佛經圖繪的歷史發展，從佛經圖繪功能與外在形式之分析論；同時，更以微觀的視角，就同一經本在壁畫、寫卷、刻本等不同載體所呈現的圖繪內容，進行分析、比較，展開深入研究，以探究其間之關係，客觀地考察佛經圖繪發展與演變。在描述研究之基礎上，更進一步的展開共時與歷時現象的詮釋研究。

(二)研究目的

就圖繪內容而論，有通義泛論的佛說法圖，內容或為釋迦牟尼說法，或為阿彌陀佛、彌勒佛說法等等；更有隳括經文內容的大型經變畫。我們透過敦煌石窟保存的大量經變畫的形式、佈局、構圖與榜題，不難窺見唐代以下雕版佛經繪圖的淵源流別。特別是印刷「刻本」，較「寫本」的流通量大，北宋初年第一套大藏經《開寶藏》刊刻以來，各朝各代的大藏經叢刊，乃至單經的刊刻，「文圖合一、書畫並重」更是蔚為風尚。其間，不論在功能上或形式上的繼承、發展與演變都是值得進一步加以析論與探究。

儘管自來研究不乏其人，有佛經版本研究者、美術史研究者、介於藝術史與書籍裝幀研究之插圖藝術研究者、文物考古與博物館學…等，研究成果也頗有可觀，然由於研究者學術背景的不同，關注的面向與切入的角度也各有所重，其運用的材料也往往局部而片面，探究的問題也多屬個案，縱有歷時的論述，也大抵為吉光片羽的通論式概說。

本計畫的研究目的，主要在全面結合敦煌壁畫、版畫、以及歷代藏經扉畫、單經的扉畫、插圖，甚至擴展到唐宋漢文以外的西夏、遼、金等各類佛教圖繪，進行歷時與共時兼施的宏觀研究；同時以一專經為個案，逐一透過敦煌經變畫、版畫及歷代同佛經繪圖展開細緻的解析與比較；尤其將具有榜題的石窟經變畫與敦煌文獻榜題文字稿、以及唐以後各種有版刻佛經所附有榜題的經變畫進行詳細比對，並析論其繼承與創新情況，展開具佛教傳播主體性、研究材料統整性，客觀而系統的考察佛經繪圖功能與形式之發展與演變。

(三)文獻探討

有關本計畫之研究，目前國內外尚未見有直接與本計畫有關之研究，至於間接或部分相關之研究與重要參考文獻，主要有以下幾方面，茲分別評述如下：

佛經版本研究者，如李際寧《佛經版本》（《中國版本文化叢書》，南京：江蘇古籍出版社，2002.12）；楊永德《中國古代書籍裝幀》（北京：人民美術出版社，2006.04）。主要著眼於歷代佛經版本的描述，其在論及佛經形態與裝幀時，偶有簡介歷代藏經、或單經經首或扉頁的版畫，英藏敦煌文獻中卷末有「咸通九年四月十五日王玠為二親敬造普施」題記稱現存最早的佛經版畫的《金剛經》刻本扉頁版畫，成為最常被引介的文獻。

美術史研究者，如：王伯敏《中國版畫史話》（上海：上海人民美術出版社，

1961) 第三章〈版畫成長時期(隋唐五代)〉,其中三節分別論述「雕版佛畫的成長」、「唐五代雕版佛畫的興盛」及「雕版佛畫的圖式及其印製方式」,是對佛教版畫較具系統的研究。然而基於學科專長領域,出發點蓋從中國版畫的歷史與發展為其主線,論述之間雖然也關注到歷代佛經所附的版畫,論述其形式、技術及其在中國版畫發展史的地位;對於繪圖的經本內容與功能意涵則不加探究。

介於藝術史與書籍裝幀研究之插圖藝術研究者,主要如祝重壽:《中國插圖藝術史話》(北京:清華大學出版社,2005.10),作者出身美術學院,從設計藝術的視角來論述中國插圖藝術史,全書計分 19 講,蓋為教學設計之教材,其中第 6 講「唐代敦煌插圖藝術」3 頁的篇幅概述敦煌插圖藝術,並附部分英法所藏敦煌插圖簡目。徐小蠻、王福康:《中國古代插圖史》(上海:上海古籍出版社,2007 年 12 月),本書內容含一、從簡牘、帛書上的繪畫,佛教經書催生出雕版印刷插圖的出現,至宋元明清插圖藝術的興旺;二、從雕版刻印到彩色套印等;三、從圖書插圖時代、形式、風格等方面,透過精選大量珍貴插圖,系統而簡要的敘述中國古代書籍插圖的歷史及其流變與文化內涵。其中「第二章佛教催生了雕版藝術之花」以 15 頁的篇幅簡述了:最早的雕版插圖、佛經扉頁畫和經卷插圖、《大藏經》中的插圖、佛教書籍中的插圖;並對佛經插圖影響世俗圖書典籍的插圖,做了簡要的概論。

文物考古與博物館學方面,由於佛教文物始終是文博學者收集鑒藏的主要對象,近二十年來,在出版界的支持下,更對佛教版畫進行大規模的收集出版。如:周心慧、馬文大、蔡文平編《中國佛教版畫》10 冊(浙江文藝出版社,1996)、蔣山《中國佛教版畫精選》8 冊(北京市:中華書局,2009)收錄了唐宋、元明清到民初的各類佛教版畫。近期,北京故宮博物院圖書館館長翁連溪與助手李洪波編輯出版了規模龐大的《中國佛教版畫全集》(全 82 冊)(北京:中國書店,2014.01)翁氏係研究中國殿版古籍的專家,為資深的古籍版本專家與收藏者。助手青年藝術家,中央美術學院實驗藝術系碩士畢業。此一全集的出版,以藝術觀賞與收藏為導向,卷帙龐大,且大多數版畫為首次公開之珍品,加上長達 20 餘萬字全面而系統地闡述中國佛教版畫藝術史的《前言》,為當代學術文化研究和古籍文獻整理提供了一個十分難得的版本資料庫。

有關小說插圖研究者,特別針對敘事文本與敘事圖像之關係,進行研究,如于向東雖出自藝術學院,然當他研究敦煌變相與變文時,也觸及〈話本插圖的淵源〉問題,發為論文,追溯話本插圖淵源,其主要著眼于圖文版式、畫面形式等。以為:古代話本插圖的「上圖下文」版式,與敦煌文獻中帶有故事畫插圖的《觀世音菩薩普門品》

等一類佛經繪圖關係密切，同時又與配合變文講唱的變相圖卷有著緊密的關係。

敦煌石窟藝術研究，主要有二大面向，一為敦煌版畫，一為敦煌壁畫經變畫。敦煌版畫研究，1928 年向達發表〈唐代刊書考〉一文，便引用英藏印本 S.P.2《祇樹給孤獨園圖》；1937 年，日本松本榮一出版了《敦煌畫の研究》，其中提及多幅敦煌版畫。之後，各有關版畫史、印刷史、藝術史、科技史的論著偶而也在相關篇章或章節中簡介一二有關的敦煌版畫。

至於對敦煌版畫研究較為全面的是日本學者荊竹淳一，他在 1975 年針對英藏、法藏敦煌文獻中的三十一種，138 幅佛教版畫進行研究，發表了〈《敦煌の佛教版画—大英博物館とパリ國立圖書館の收藏品を中心として》〉。2005 年邵惠莉發表〈敦煌版畫敘錄〉更全面的針對法藏（法國圖書館、集美博物館）、英藏、俄藏、日藏及中國各地如國家圖書館、上海博物館、上海圖書館、天津藝術博物館、北大圖書館，及台灣中央研究院傅斯年圖書館、台北國家圖書館等收藏的敦煌文獻進行敘錄。總計著錄版畫作品 120 多種，250 多件。絕大多數為佛教題材，其中屬於佛經卷首畫、插畫的不在少數，提供了研究者基礎文獻訊息。王怡，鄒曉萍〈敦煌版畫藝術的風格特點〉一文，從繪畫藝術角度解讀敦煌版畫構圖佈局和技法應用。將版畫分為佛經扉畫、單葉佛像、陀羅尼經咒、捺印佛像 4 類，分析不同類型所採用的不同表現手法對傳達繪畫內容的作用，注意到版畫和絹畫、壁畫的關係。

敦煌壁畫經變畫研究，經變畫是指依據一部佛經來繪製的繪畫作品，主題鮮明，內容具體，有別於沒有情節的單尊像和說法圖。情節生動的本生、因緣、戒律等故事畫在廣義上可歸於經變畫，但多數只選取佛經中的部分情節，不代表全經的主要內容，當獨歸於故事畫。敦煌石窟壁畫與紙本絹畫中保存的經變畫有 30 多種，約有 1200 鋪，甚受研究者重視，有關這些經變畫的研究至今發表的論文已超過百篇。研究者以日本、大陸敦煌學者以及台灣佛教藝術研究者為主；研究的重心則側重在經變畫內容考述及其與經本的對應；此外則是有關繪畫佈局、風格、時代及技法等方面的探討；另外有關榜題、粉本與經變畫關係的研究則是近年的熱點。

由於大部分經變畫均有對應的佛經，如華嚴經變與《華嚴經》、法華經變與《法華經》、維摩詰經變與《維摩詰經》、楞伽經變與《楞伽經》、金光明經變與《金光明經》、父母恩重經變與《父母恩重經》…等等，這些均可作為考察後代佛經繪圖發展演變重要的對照材料。換句話說，敦煌文獻與石窟壁畫，可提供研究的材料，除自來大家熟知的咸通九年《金剛經》版畫外，還有多種多樣的其他佛經圖繪。如：上圖下文的繪本《觀音經》經卷（P.2010、P.4513）；帶圖的《佛說十王

經》寫本（P.2003、P.2870、SP.78+SP.212+S.3961 及日本和泉市久保惣紀念美術館藏董文員繪卷）。採左圖右文的有《佛說灌頂章句拔除過罪生死得度經》

（P.2013）。石窟所出的絹畫如英國倫敦大英博物館及甘肅省博物館所藏的《父母恩重經》經變畫。另外，作為莊嚴道場及弘法佈道具傳播功能的石窟壁畫經變畫，如《阿彌陀經》變、《藥師經》變、《法華經》變、《華嚴經》變、《金光明經》變、《金剛經》變、《維摩詰經》變、《報恩經》變、《父母恩重經》變等 30 多種，均直接間接的影響到佛經寫本、刻本的附圖、配圖，且關係到佛教圖繪功能與形式的發展與演變。

又如日本奈良傳香寺藏南宋刊《法華經》卷首畫，表現了《法華經》共十五品中 30 個有榜題的畫面。李翎便以為：這種以卷首畫形式表現諸多經變場面，是以往印經畫中不多見的，可資比較相關的兩宋印經卷首畫、插畫和敦煌石窟壁畫、石刻。

與宋代共時的遼及西夏，就今所知也有可資參照考察的佛經繪圖。如 1974 年山西應縣佛宮寺遼代木塔中佛像「裝藏」所發現珍貴的遼代佛教文物，包括經藏、佛畫、七珍與舍利佛牙共 160 件，其中有《契丹藏》刻經 12 卷、單篇刻經 35 卷、寫經 8 卷…等。佛教經卷中便有大量卷首畫（扉畫），版刻精美，內容豐富，構圖獨特，是與佛教經義相吻合的經變畫。

台北國立故宮博物院藏有北平圖書館寄存西夏文刊本《金光明最勝王經》卷七、卷九，中國國家圖書館藏卷四、卷十，均有西夏版刻扉畫，屬版刻經變畫，內容詳實、構圖新穎且有西夏文榜題。

又北京故宮博物院藏西夏文刻本《高王觀世音經》經首繪圖有西夏文榜題。這些對於研究版畫的技巧與考察佛經版畫的功能與形式發展歷程，頗具參考價值。佛經繪圖就經典的形態論，有卷軸、冊頁、經折之不同；同時也有寫本與刻本之異。就圖繪形態論，有純圖繪，有帶榜題的圖繪，有圖繪與經文相配，圖文位置或上下、或左右；石窟壁畫則有：佛教尊像畫、佛說法圖、佛教故事畫以及佛教經變畫等。經變畫中又有純圖繪不帶榜題，與帶榜題之別。

(四)研究方法

敦煌學是一門以文獻為核心的綜合性學科，本計畫的研究以敦煌文獻、石窟壁畫及唐宋以來佛經繪圖為主要材料，更是綜合性學科特性的體現。除敦煌學外，還涉及佛教文獻學、佛教版本學、佛教藝術學…等其他相關學科。總體而言，主要建立在敦

煌文獻基礎上，進行交叉學科的整合研究。

因此，在研究法上，以涉及目錄、版本、校勘等文獻學研究方法最為基本，梳理出與佛經圖繪相關之敦煌文獻、敦煌壁畫及唐宋以來佛經版刻繪圖；然後採取本體研究法，針對梳理出的敦煌佛經文獻、石窟壁畫、以及宋元佛經版畫進行形式與內容的直接研究。除了一般分析、歸納、比較、詮釋等方法的應用外，進而參考借鏡適合本計畫其他學科的研究方法。嘗試跳脫美術史、博物館等以物質為主體的研究進路，採取以佛經為核心的佛教傳播主體性研究，結合敦煌壁畫的經變畫、敦煌文獻中帶圖的佛教文獻，以及宋元佛教繪圖（含版畫），並擴及黑水城西夏佛典、遼應縣木塔所出漢文佛典…等等，對佛教圖繪進行歷時與共時的研究。並在微觀的描述研究基礎上，進行綜合統整的的宏觀研究。

(五)結果與討論

經過研究計畫的執行，獲得結果，可知佛經與佛畫在佛教的傳播中是雙軌並行的。一為文字，一為圖像，如此則可因應各種教育水平與、文化階層，達到普遍弘法的目的。圖像訴諸視覺，生動鮮明的畫面，其傳播效果較諸艱澀的文字更容易為一般信眾所接受。又佛教經典教義，嚴肅而抽象哲理，以及艱澀難解的文字，容易造成解讀的落差與距離，在教育不甚普及的時代裡，每每使人望之卻步，或生隔膜，乃至索然無味。因此，在佛經刊刻印行的同時，一方面為了表達對神聖經典「法寶」的莊重，乃於卷首冠以莊嚴華麗的佛說法圖，以發揮莊嚴法寶之作用；進而透過繪圖來指示佛典主題與意旨；更進而結合經文品第段落，配以圖繪，逐一圖解，發揮以圖解說導讀的功能。

從既有的佛教經變畫與佛經圖繪中的扉畫（經首畫）、「左圖右文」、「上圖下文」「經中插畫」的對照，明顯的可以看出「佛經圖繪」不論是扉畫（經首畫），或「經中插畫」，其形式與功能的發展與演變均與佛教經變畫的流行，息息相關。二者共同營造中國佛教圖文並行的盛況，關係著佛教傳播的發展趨勢，值得我們更為廣泛的蒐集整理與深入的分析研究。

三、參考文獻

一、專書、圖錄

1. 中文

于向東：《敦煌變相與變文研究》，蘭州：甘肅教育出版社，2009年1月。
山西省文物局、中國歷史博物館主編：《應縣木塔遼代秘藏》，北京市：文物

- 出版社，1991年。
- 王伯敏：《中國版畫史話》，上海：上海人民美術出版社，1961年。
- 向達：《唐代長安與西域文明》，北京：三聯書店，1957年。
- 西北第二民族學院、上海古籍出版社、法國國家圖書館編：《法國國家圖書館藏敦煌西夏文文獻》，上海：上海古籍出版社，2007年。
- 巫鴻著，鄭岩、王睿編：《禮儀中的美術：巫鴻中國古代美術史文編》（上、下卷），上海：三聯書店，2005年7月。
- 李翎：《圖像與佛典：藏傳佛教流行的供養像式研究》，臺北縣中和市：空庭書苑，2002年4月。
- 李際寧：佛經版本（插圖珍藏本），南京：江蘇古籍出版社，2002年12月。
- 沙武田：《敦煌畫稿研究》，北京：民族出版社，2006年12月。
- 周心慧、馬文大、蔡文平：《中國佛教版畫》10冊，浙江文藝出版社，1996年。
- 周慧心：《中國古版畫通史》，北京：學苑出版社，2000年4月。
- 周蕪：《中國古代版畫百圖》，臺北：蘭亭書店，1986年。
- 周蕪：《中國古本戲曲插圖選》，天津人民美術出版社，1985年。
- 周蕪：《中國版畫史圖錄》，上海：上海人民美術出版社，1983年。
- 周蕪：《中國美術全集》：版畫卷，北京：人民美術出版社，1985年。
- 周蕪：《日本藏中國古代版畫珍品》，南京：江蘇美術出版社，1999年。
- 金維諾主編：《中國美術全集》：卷軸畫、石窟寺壁畫、版畫，合肥：黃山書社，2010年。
- 徐小蠻、王福康：《中國古代插圖史》，上海：上海古籍出版社，2007年12月。
- 宿白：《唐宋時期的雕版印刷》，北京：文物出版社，1999年3月。
- 祝重壽：《中國插圖藝術史話》，北京：清華大學出版社，2005年10月。
- 翁連溪、李洪波：《中國佛教版畫全集》（全82冊），北京：中國書店，2014年。
- 荒見泰史：《敦煌講唱文學寫本研究》，北京：中華書局，2010年3月。
- 梅維恒（Victor H. Mair）著，王邦雄、榮新江、錢文忠譯：《繪畫與表演：中國的看圖講故事和他的印度起源》，北京：北京燕山出版社，2000年6月。
- 梅維恒（Victor H. Mair）著，楊繼東、陳引馳譯：《唐代變文——佛教對中國白話小說戲劇興起的貢獻之研究》，香港：中國佛教文化出版有限公司，1999年12月。
- 郭味蕓：《中國版畫史略》，朝花美術出版社，1962年。
- 傅惜華：《中國古典文學版畫選集》，上海：上海人民美術出版社，1981年。
- 敦煌文物研究所：《中國石窟敦煌莫高窟》，東京：平凡社，1980-1987年。
又北京：文物出版社，1982年。

- 敦煌研究院：《敦煌石窟全集》1-26，香港：商務印書館，1999年9月。
- 楊永德：《中國古代書籍裝幀》，北京：人民美術出版社，2004年4月。
- 寧夏大學西夏學研究中心、國家圖書館、甘肅五涼古籍整理研究中心編：《中國藏西夏文獻》20冊，蘭州：甘肅人民出版社：敦煌文藝出版社，2005年。
- 蔣山：《中國佛教版畫精選》8冊，北京市：中華書局，2009年。
- 鄭阿財、朱鳳玉合編：《1908-1997 敦煌學研究論著目錄》，臺北：漢學研究中心，2000年4月。
- 鄭阿財、朱鳳玉合編：《1998-2005 敦煌學研究論著目錄》，臺北：樂學書局，2006年8月。
- 鄭振鐸著：《中國版畫史圖錄》二十冊，上海：中國版畫史社，1940—1942年。

2. 外文

- 秋山光和監修：《西域美術：ギメ美術館ペリオ・コレクション》，東京都：講談社，1994-1995。
- 金岡照光：《敦煌文獻と中國文學》，東京：五曜書房，2000年10月。
- 龍谷大學龍谷：ミュージアム、朝日新聞社編集："繪解(えと)き"つてなあに：語り繼がれる佛教繪畫，2012年10月。
- Roderick Whitfield 編集：大英博物館監修：《西域美術：大英博物館スタン・コレクション》，東京都：講談社，1982-1984。
- Victor H. Mair (梅維恒)：Painting and Performance: Chinese Picture Recitation and its Indian Genesis (Honolulu: University of Hawaii Press, 1988)
- Victor H. Mair (梅維恒)：T'ang Transformation Texts: A Study of the Buddhist Contribution to the Rise of Vernacular Fiction and Drama in China. Cambridge (Massachusetts: Council on East Asian Studies, Harvard University, 1989)

二、期刊論文

1. 中文

- 于向東：〈佛教藝術中變相的定義及其功能〉，《藝術百家》2005：4，頁111-117，2005.08。
- 于向東：〈畫本插圖的淵源〉，《南京藝術學院學報》2008：5，頁134-39，2008.10。
- 王惠民：〈敦煌經變畫的研究成果與研究方法〉，《敦煌學輯刊》2004：2=46，頁67-76，2004.12。

- 王惠民：〈地藏信仰與地藏圖像研究論著目錄〉，《敦煌學輯刊》2005：4＝50，頁161-168，2005.12。
- 伏俊璉：〈上古時期的看圖講經與變文的起源〉，《新世紀敦煌學論集》，成都：巴蜀書社，頁144-155，2003.03。
- 向達：〈唐代俗講考〉，《燕京學報》106，頁1-13，1934。
- 朱鳳玉：〈論敦煌文獻敘事圖文結合之形式與功能〉，《敦煌文獻·考古·藝術綜合研究——紀念向達先生誕辰110周年國際學術研討會論文集》，北京：中華書局，頁557-573，2011.12。
- 牟微姣：〈試論敦煌插圖與敦煌白畫及敦煌版畫的關係〉，《敦煌研究》2007：1，頁40-44，2007.02。
- 巫鴻：〈何為變相？——兼論敦煌藝術與敦煌文學的關係〉，《藝術史研究》2，廣州：中山大學出版社，頁53-127，2000.12。又收入《禮儀中的美術：巫鴻中國古代美術史文編》，三聯書店，2005.07。
- 李翎：〈南宋《法華經》卷首印畫研究〉，《藝術史研究》131，頁63-87，2014.06。
- 邵惠莉：〈敦煌版畫敘錄〉，《敦煌研究》2005：2，頁7-18，2005.04。
- 金維諾：〈《祇園記圖》考〉，《中國美術史論集》，臺北：南天書局有限公司，頁365-374，1995.03。
- 胡進杉：〈西夏文刊本《金光明最勝王經》的兩幅扉畫〉，《法光學壇》第六期，頁117-147，2002。
- 金維諾：〈《祇園記圖》與變文〉，《中國美術史論集》，臺北：南天書局有限公司，頁375-378，1995.03。
- 楊俊芳：〈應縣木塔遼代秘藏之佛畫研究〉，《山西大同大學學報》（社會科學版）25卷：5期，頁41-43，2011.10。
- 劉波、林世田：〈《孟姜女變文》殘卷的綴合、校錄及相關問題研究〉，《文獻》2009：2，頁18-25，2009.04。
- 樊錦詩：〈P.3317號敦煌文書及其與莫高窟第61窟佛傳故事畫關係之研究〉，《華學》9、10合輯，上海：上海古籍出版社，頁981-1004，2008.08。
- 鄭阿財：〈觀音經變與敦煌莫高窟寺院講經之蠱測〉，《普門學報》35，頁57-80，2006.09。
- 鄭阿財：〈傳播、詮釋、接受——敦煌文獻與石窟中有關《觀音經》之考察〉，《轉型期的敦煌學》，上海：上海古籍出版社，頁375-395，2007.11。
- 鄭阿財：〈經典、圖像與文學：敦煌「須大拏本生」敘事圖像與文學的互文研究〉，《慶賀饒宗頤先生95華誕敦煌學國際學術研討會論文集》，北京：中華書局，頁678-695，2012.12。

2. 外文

- 小川貫式：〈大報父母恩重經の変文と変相〉，《印度學佛教學研究》13:1，頁49-57，1965。
- 小南一郎：〈「盂蘭盆經」から「目連變文」へ——講經と語り物文藝とのあいだ（上）〉，《東京學報》京都第七十五冊，頁81-122，2003.03。
- 小南一郎：〈「盂蘭盆經」から「目連變文」へ——講經と語り物文藝とのあいだ（下）〉，《東京學報》京都第七十六冊，頁1-84，2004.03。
- 金岡照光：〈敦煌文獻の本生譚——壁畫と關聯について〉，《敦煌文獻と中國文學》，東京：五曜書房，頁484-512，2000.10。
- 宮次男：〈目連救母故事及其繪畫〉，《美術研究》255卷，1967年。
- 菊竹淳一：《敦煌の佛教版畫—大英博物館とパリ國立圖書館の收藏品を中心として》，《佛教藝術》101，頁3-35，1975.04。
- VETCH, Helene 魏普賢：《Lieou Sa-ho et les grottes de Mo-kao》劉薩訶與敦煌莫高窟，in M. SOYMIE, ed. , *Nouvelles contributions aux etudes de Touen-houang*, Geneve, Librairie Droz, pp.137-148. 1981。

四、附錄：

（一）研究成果

〈從敦煌佛教文獻、壁畫論佛經繪圖形式與功能之發展〉

2015.12.08-12，香港：香港大學等十四所大學主辦「饒宗頤教授百歲華誕國際學術研討會」宣讀。

從敦煌佛教文獻、壁畫論佛經繪圖 形式與功能之發展

南華大學文學系教兼敦煌研究中心主任

鄭阿財

摘要

圖文結合，素為學界所關注。20世紀初，敦煌文獻的發現，印本版畫及寫本繪圖，提供中國圖書發展史上珍貴的實物材料，更是受到藝術史及文獻學等相關學者的矚目。

繪圖在中國佛教傳播的運用極為頻繁，佛教全盛時期，石窟壁畫風行，不論是佛說法圖或大型經變圖，既具有莊嚴道場之功能，又發揮佛教經典圖解輔教之傳播作用。唐以後傳世的佛經不論是寫本或刻本，藏經或單經，每每於扉頁繪製或版刻有佛說法圖，或諸佛海會之場面。不但如此，有些佛經圖繪也與壁畫同樣有榜題的出現，足見二者關係極為密切。

本文從敦煌壁畫說法圖、經變圖及絹畫、紙本等經變畫，結合敦煌文獻中附圖的寫本及刻本經卷，分別從形式、內容進行分析，對同一文本內容的圖繪進行解讀與析論，並對照壁畫與經卷佛畫的榜題，以宏觀的視角展開功能與形式發展演變之探討。冀望能提供考察中國佛經繪圖淵源流別及其影響之參考。

關鍵詞：敦煌寫經、石窟壁畫、佛經繪圖、說法圖、經變圖

一、研究旨趣

「佛經圖繪」是指佛經中所附的圖繪，包括刻本的版畫與寫本插圖，無論形式、內容都相當豐富。其中冠於經文前引首處的「扉畫」，或稱「經首畫」，是佛經圖繪中數量最多的種類，較早出現在唐五代卷軸裝幀形式的佛經，其插圖於卷首，位置最為顯要、醒目、繪製也最為方便，內容多樣，意涵多元。之後，隨著佛經形態的發展，經折裝仍延續卷軸經首畫的特色，其經首的圖繪或單折，或多折。之後刻本線裝佛經也多承襲，甚至影響到世俗文書的繪圖。特別是通俗小說的全相。

佛教尊「佛法僧」為三寶，其中法寶即指佛經，是佛教教義的載體；所以佛經本當以經文為主，圖繪非其主體，但在其信奉尊崇莊嚴三寶下佛經圖繪具有傳佈教義的現實作用，經首畫置於卷首，既可莊嚴佛經，又有助於讀誦佛經時產生敬信之心。

莫高窟藏經洞發現唐咸通九年雕版印刷《金剛經》扉頁木刻說法圖，深受

印本及版畫研究者所矚目。其焦點蓋從中國印刷史或版畫史的角度切入，進行介紹，或簡略論述。

敦煌石窟壁畫、佛教寫卷，乃至雕版印刷中有「佛經圖繪」，數量可觀，正足以代表敦煌盛世之後，佛經變相的多種風貌。頗有助於考察佛經繪圖的功能與形式發展。

中國最早的經變，大約產生於東晉。隋唐五代空前發展，據唐·張彥遠（815—907年）《歷代名畫記》所載當時上都長安、東都洛陽等眾多的寺院，皆繪製有各種經變畫。就名畫記所載，計有19種之多。惜今多不存，難以考察。所幸莫高窟尚保存有保存的壁畫、紙本及絹本經變多達30多種，約有1200鋪。此外，榆林窟、東千佛洞、五個廟、文殊山、炳靈寺、麥積山等也都有經變壁畫的遺留。特別是有些經變畫上明白留存有榜題與題記，有些與今存石窟壁畫的榜題相契合，有著於我們對經變此一概念與藝術呈現的理解。

佛經經文有長短、繁簡之分。一般長的佛經，都分卷，每卷之下有時還分品。因此根據佛經來繪製的經變畫，或概括全經，或選取單品，因此內容、樣式多種多樣。經變畫，不論是敦煌石窟壁畫中的經變，或紙本、絹本乃至刻本的經變畫，是依據一部佛經來繪製的，所以大部分的經變畫都有與之相對應的佛經，如華嚴經變與《華嚴經》、法華經變與《法華經》、維摩詰經變與《維摩詰經》。經變畫主題鮮明，內容具體，既有別於本生故事畫、佛傳故事畫、因緣故事畫，又有別於單身尊像，有時專指將某一部佛經的某幾品，或將幾部相關佛經組成的首尾完整、主次分明的大畫。

石窟寺院的經變畫以佛經內容做為繪畫題材，本質是佛教藝術的呈現，其主體是繪圖，而非經文。佛經繪圖本質是佛經，佛經為主體，繪圖只是佛經的附屬表現而已。

佛經繪圖就經典的形態論，有卷軸、冊頁、經折之不同；同時也有寫本與刻本之異。就圖繪形態論，有純圖繪，有帶榜題的圖繪，有圖繪與經文相配，圖文位置或上下、或左右繪圖；石窟壁畫則有：佛教尊像畫、佛說法圖、佛教故事畫以及佛教經變畫等。經變畫中又有純圖繪不帶榜題，與帶榜題之別。

若依據圖繪在佛經的位置，大致可為「扉畫」、「拖尾畫」、「經中插畫」三種。而就圖繪內容而論，則有通義泛論的佛說法圖，內容或為釋迦牟尼說法，或為阿彌陀佛、彌勒佛說法等等；更有囊括經文內容的大型經變畫。我們透過敦煌石窟保存的大量經變畫的形式、佈局、構圖與榜題，不難窺見唐代以下雕版佛經繪圖的淵源流別。特別是印刷「刻本」，較「寫本」的流通量大，北宋初年第一套大藏經《開寶藏》刊刻以來，各朝各代的大藏經叢刊，乃至單經的刊刻，「文圖合一、書畫並重」更是蔚為風尚。

因此，以一專經為個案，結合敦煌壁畫、版畫、以及歷代藏經扉畫、單經的扉畫、插圖，甚至擴展到唐宋漢文以外的西夏、遼、金、元等各類佛教圖繪，進行歷時與共時兼施的宏觀研究；透過敦煌經變畫、版畫及歷代同佛經繪圖展開細緻的解析與比較；尤其將具有榜題的石窟經變畫與敦煌文獻榜題文字

稿、以及唐以後各種有版刻佛經所附有榜題的經變畫進行詳細比對，並析論其繼承與創新情況，展開具佛教傳播主體性、研究材料統整性，客觀而系統的考察佛經繪圖功能與形式之發展與演變，確實有其必要性，也極具可行性。特就同一經本在壁畫、寫卷、刻本等不同載體所呈現的圖繪內容，進行分析、比較，展開深入研究，以探究其間之關係，客觀地考察佛經圖繪發展與演變。

二、敦煌壁畫《金剛經》變與刻本《金剛經》扉畫

《金剛經》全稱《能斷金剛般若波羅蜜經》，又稱《金剛般若波羅蜜經》。是佛教般若類經典中出現最早、影響最大的大乘經典之一，傳入中土後，前後有鳩摩羅什、菩提流支、真諦、達摩笈多、玄奘、義淨等六譯，其中以408年鳩摩羅什譯本最為流行。內容是以須菩提與釋迦牟尼佛問答的形式展開，全經5000餘字，27問答。其基本思想可以用鳩摩羅什譯本中的最後一首偈語來概括：一切有為法，如夢幻泡影。如露亦如電，應作如是觀。由於此經義理較集中，且篇幅適中，唐代以來成為禪宗的主要典籍之一；唐玄宗時推動儒、釋、道三教並重的政策，其御注儒家《孝經》、道教《道德經》，佛經則選擇了《金剛經》進行御注，頒行天下，此經更大為風行。今敦煌寫本中有關《金剛經》的文獻便多達2000件之多。同時英藏敦煌印本S. P. 2咸通九年（868）雕版印刷的《金剛經》，是中國印刷史上重要的實物。

有關《金剛經》經變畫的出現最早記載見於唐·張彥遠（815—907）《歷代名畫記》，其卷三記載了吳道子（約685—758）於長安興唐寺畫有金剛經變，并有自題¹，可惜後世未能保存。敦煌莫高窟的壁畫中計有20鋪，時代較早的是盛唐第217及31窟²。相對於其他經變畫而言，敦煌壁畫中的《金剛經》數量不多，規模不大，這與《金剛經》的風行似乎不成比率，可能與《金剛經》經文內容故事性不強有關。

按《金剛經》以義理見稱，內容是借由釋迦牟尼與須菩提對話來闡述經意，其行文方式不像其他佛教經典深具故事性結構，因此經文內容也就比較不容易以具象化的線條色彩敷衍圖像來呈現。見敦煌壁畫的《金剛經》變，其畫面所繪多數是經文內容的片斷或行為動作，難以見到以故事內容串聯成整幅經變。常見的繪製內容大多是以佛說法為主，配合抄寫經文的榜題，既可發揮莊嚴道場之功效，又可藉以指示畫面的經典內容。

唐懿宗咸通九年（868）王玠刻本《金剛經》的發現引起海內外的轟動，其原因並不在於他的文字可以校正今傳世的鳩摩羅什譯本《金剛經》，而在於是世

¹ 《歷代名畫記》卷三：「興唐寺三門樓下，吳畫神。……淨土院，董諤、尹琳、楊坦、楊喬畫。院內，次北廊向東塔，院內西壁吳畫金剛變，工人成色，損。次南廊，吳畫金剛經變及邨後等，並自題。」

² 有關敦煌壁畫金剛經變的研究狀況，可參張媛：〈敦煌莫高窟《金剛經變》研究綜述〉，《2014敦煌學國際聯絡委員會通訊》，上海：上海古籍出版社，2014年8月，頁117-129。

界上現存最早有確切日期的雕版印刷而且是完整的《金剛經》，且是今所得見最早經首有說法圖的經變版畫。



此本為卷軸式刻本，全書共有七頁，粘成一卷，高 24.4 公分，長 487.7 公分。首尾俱完，每頁四十多行。首頁為雕版扉畫，畫長 28 公分。扉畫後為《金剛經》正文，經首冠以淨口真言，後為鳩摩羅什譯文，再殿以真言。卷末有題記：「咸通九年四月十五日王玠為二親敬造普施」一行。

扉畫內容是釋迦牟尼在舍衛國的「祇樹給孤獨園」結跏趺坐於經筵上說法，座前一几上設供養法器，長老須菩提偏袒右肩，右膝著地，合掌白佛。佛座兩側有二金剛守護。佛座後二菩薩、九比丘、帝王、宰相、僧眾、施主等十八人，圍繞隨侍。佛座前蹲伏二獅子分踞左右。畫面上部有微風飄動的幡幢，有兩位駕著祥雲姿態優美的飛天正在散花。整個畫面佈局穩妥，結構謹嚴，人像衣褶簡勁，面容各異，反映出各人不同的心理狀態。須菩提古老蒼勁，虬筋外露，意態生動，線條柔和中寓挺勁之意。圖版右上角有榜題「祇樹給孤獨園」，下右方有榜題「長老須菩提」。

北宋雕版印刷更加發達，佛經刻本卷首扉畫更加流行，今所留存的宋代《金剛經》刊本的卷首版畫，大抵承襲唐咸通九年《金剛般若波羅蜜經》扉畫，其畫面的人物、佈局，基本相同。如北宋雍熙二年（985）刊本，經折裝，《金剛般若波羅蜜經》一卷。卷首扉畫，畫面為釋迦佛於舍衛國為須菩提及比丘眾僧等說法的情景。並刻有榜題指示人物、地點。自右至左分別為「八金剛眾」、「四菩薩眾」、「比丘眾」、「須菩提」、「人天眾」、「舍衛國王」、「給孤獨長者」、「舍衛大城」、「祇陀太子」。³此圖繪之後成了《金剛經》變的基本定型。

³ 1954 年日本京都清涼寺發現北宋初年流傳到日本的「折本《金剛般若波羅蜜經》」卷末有題記：「高郵軍弟子吳守真舍淨財開此版印施。上答四恩三友，下酬生身父母，然保自身。雍熙二年六月日記。」



《金剛般若波羅密經》。經折裝。北宋雍熙二年（公元九八五年）刊本。

在八世紀的盛唐期間，有關金剛經的經變畫即已流行，張彥遠《歷代名畫記》曾記記載吳道子（約 685—758）在長安興唐寺畫過二鋪金剛經變。今莫高窟壁畫中也存有 20 鋪金剛經變，都是依據鳩摩羅什譯本繪製。其中盛唐時期也有二鋪，第 217 窟是開鑿于八世紀初，主室西壁龕頂壁畫畫面南側約缺三分之一，僅存正中說法圖部分（由一佛八菩薩組成）及北側畫面（計：1 釋迦為四眾說法、2 舍衛城乞食。3 還至本處、4 釋迦洗足、5、釋迦結跏趺坐於蓮花座上，雙手在胸前作轉法輪印。等五個畫面）其內容大致對應《金剛經》序分的：「如是我聞：一時佛在舍衛國祇樹給孤獨園，與大比丘眾千二百五十人俱。爾時世尊食時，著衣持鉢，入舍衛大城乞食。於其城中，次第乞已，還至本處。飯食訖，收衣鉢，洗足已，敷座而坐。」內容。

第 31 窟，開鑿於天寶年間。南壁通壁畫金剛經變，有 10 多個情節：1 與比丘俱、2 舍衛乞食、3 為佛洗足、4 須菩提問法、5 無餘涅槃、6 四羅漢果、7 筏喻、8 受持誦讀、9 歌利王本生……等。其畫面中殘存有榜題，如完整的有：「如筏喻者，法尚應舍，何況非法。」

唐張氏歸義軍時期佛教教團都僧統翟法榮是繼洪辯之後的第二任都僧統，其營建的莫高窟第 85 窟始建於咸通三年，完成於咸通八年。⁴此石窟南壁有金剛經變，畫面巨大，情節豐富，居敦煌金剛經變之首。畫面佈局的順序，先從中央開始，然後轉向經變左上角，由上往下，再右繞，至右上角結束，共畫四十餘幅小型的故事畫與說法圖，發揮圖解經文的作用，在每幅故事畫與說法圖旁邊都有墨書榜題，為我們考釋金剛經變的內容提供了第一手可靠資料。

⁴ P.4640《翟家碑》及 P.4660《河西管內都僧統邈真贊並序》、《河西都僧統翟和尚邈真贊》都有記載。



85窟的《金剛變》共有四十八個榜題，如14、筏喻。榜題：「須菩提，是故不應取法，不應取非法。以是/義故，如來常說，汝等比丘，知我說法，如筏/喻者，法尚應舍，何況非法。」

目前殘存可辨識的情節有三十六個，如：1. 佛入城乞食、2. 王舍城、3. 洗佛足、4. 敷座而坐時、5. 須菩提問云何降服其心、6. 佛告須菩提今當諦聽……
34. 如來無來無去無坐無臥、35. 以七寶持用佈施、36. 法如夢幻泡影喻。

茲謹參研究者據榜題所繪製的情節位置示意圖如下⁵：

⁵ 參許絹慧：《唐代敦煌金剛經變研究—兼論「禪淨融合」思想的發展》，南華大學美學與藝術管理研究所碩士論文，2006年12月，頁83。

形成新型連環形式的故事畫，並呈現出極高的藝術成就；到了唐代後期，另一種屏風畫形式的故事畫也隨之興起，快速的發展為石窟壁畫中普遍流行的繪畫形式。經變畫的格局也產生了巨大的變化，隨著佛教的普及化與通俗化，越來越多的故事穿插在以佛說法為中心的經變畫中，如「法華經變」、「報恩經變」、「金光明經變」等。⁶

佛經繪圖的「經中插圖」在這些形式的啟發與影響下，穩定的發展。特別是內容較富敘事情節的佛經其繪圖的表現在配合經文敘事上，相對較容易發揮。尤其是「經中插圖」是位於經文之中的插圖，通常是依每段經文的內容來繪製插圖，配圖方式有一段經文、一段附圖所謂「左圖右文」的搭配方式，也有「上圖下文」的搭配方式，其功能蓋以具體圖像視覺來發揮輔助解說經文內容的效能。

佛經敘事圖像與經文敘事內容的結合，無論「左圖右文」或「上圖下文」的形式，均具有直觀性、實用性的特點，除了有助於加深對敘事文字與情節的理解外，也可補充敘事文本文字描述之不足，所以對於佛經的閱讀而言，實在具有良好的「導讀」的作用。

「左圖右文」是中國古代早期圖書普遍採用的傳統形式。這種圖文結合的形式對於闡釋、理解文字而言，頗有助益。敦煌文獻保存相當多唐五代時期採取「左圖右文」繪製的佛教經卷，如 P. 2003、P. 2870、SP. 78+SP. 212+S. 3961 及日本和泉市久保惣紀念美術館藏董文員繪卷等四件敦煌繪本《佛說十王經》經卷便是深受矚目的。這類《十王經》內容包括經文、讚頌及與讚頌對應之圖繪，採左圖右文之形式。由於每段「讚」後有圖繪，因此有以為當稱之為《佛說十王圖贊》。



P. 2003 《佛說十王經》

⁶ 參趙聲良：《敦煌藝術十講》〈第六講故事畫的藝術〉，上海：上海古籍出版社，2007年7月，頁137-166。



日本和泉市久保惣紀念美術館藏《十王經》董文員繪卷



S. 3961

「上圖下文」形式在敦煌文獻中紙本、絹本的經變畫每有所見，如敦煌繪本《觀音經》經卷（P. 2010、P. 4513）全卷採「上圖下文」形式，圖像依經文先後安排，由右至左。而 S. 5642、S. 6983、P. 4100 等三件冊子本繪圖《觀音經》，不論彩繪或墨繪，也採「上圖下文」形式。根據圖繪所具的敘事性及圖文相應的配置情況論，蓋為以圖配文，是作為閱讀經文時之輔助，或莊嚴、美化經書之功能而繪製。



P. 4513 號



P. 2010 號卷子

1956年浙江省溫州龍泉寺出土有唐寫本《佛說阿彌陀經》⁷也是採「上圖下文」的形式，說明此一形式當時極為流行。



插圖本《佛說阿彌陀經》

上圖下文的「經中插圖」形式，對於後世佛經插圖，特別是具敘事情節的佛經影響深遠，宋、元、明、清刊刻的單經每每採用，如日本京都金光明寺藏翻刻南宋初刊《佛說目連救母經》即所謂元刊《佛說目連救母經》⁸，首頁為佛說法圖，全文長約 4500 字，採上圖下文形式，敘事圖像與經文敘事相對應，全文計分 54 則，對應 54 個畫面。



元刊《佛說目連救母經》

《佛說目連救母經》的內容、形式及語言風格與敦煌寫本《大目乾連冥間救母變文》近似，學者以為是變文發展到宋代時所謂「說經」的底本，後被南宋視為佛經而刊印。推究其因，蓋為佛教中國化、世俗化的結果。今蒙古文也

⁷邱忠鳴：〈浙藏插圖本《佛說阿彌陀經》寫本年代初考——兼論傳世寫本的真偽與年代問〉，《敦煌學輯刊》2014年第3期，頁104-118。

⁸此經被裱褙成卷子本，卷長 597.3 公分，高 33.3 公分。卷末有牌記：「大元國浙東道慶元路鄞縣迎恩門外焦君廟界新塘保經居奉三寶持誦經典弟子程季六名忠正辛亥十月廿二日」、「大德八年五月 日廣州買到經典」、「大日本國貞和二年歲次丙戌七月十五日重刊」。是初刊約在南宋理宗淳祐十一年（1251），元成宗大德八年（1304）在廣州購得，日本貞和二年（1346）重刊。（參宮次男：《目連救母故事及其繪畫》，《美術研究》255 卷，1967 年，頁 178。）

有繪圖本《目連救母經》有六種，如：哥本哈根圖書館藏本 Mong417、418、列寧格勒藏本、匈牙利蒙古學家卡拉（G·Kara）個人藏、蒙古國甘丹寺藏本、蒙古國科學院語言文學研究所藏本，均彩色插圖，其形式也都採上圖下文。

五、扉畫到經中插畫——佛教繪圖的過度發展

位於鳴沙山東麓崖面中段下層的莫高窟第 45 窟，是個中型的覆斗形頂石窟，此窟建於唐·開元年間（713-741），是標準的盛唐時期中型石窟。形制屬覆斗形頂，正面開龕。窟頂為團花藻井，四披繪滿千佛；龕內繪塑結合，保存了一鋪完整的七身彩塑，以佛為中心，兩側分別為弟子、菩薩、天王，是敦煌彩塑精美代表，深受世人矚目。龕頂繪《法華經·見寶塔品》。南壁是觀音經變，北壁繪觀無量壽經變，東壁門南繪一觀音。洞窟中精美塑像和壁畫，充分展現出開元盛世的泱泱風姿。南壁的觀音經變，取材于《法華經觀音普門品》。畫面分三部分，正中為觀音菩薩像，兩側繪三十三現身和救諸苦難等內容。三十三現身位於畫面上層，救諸苦難等位於下層，今已殘。這種佈局體現了三十三位救世主的地位高於受諸苦難的芸芸眾生。三十三現身的各個不同形象，分別是：神、人、救人度人。即：佛、辟支、聲聞、梵王、帝釋、自在天、大自在天、大將軍、毗沙門天王、小王、長者、居士、宰官、婆羅門、比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、長者婦女、居是婦女、婆羅門婦女、童男、童女、天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、執金剛神。茲將此一觀音經變畫及其榜題圖示說明如下：



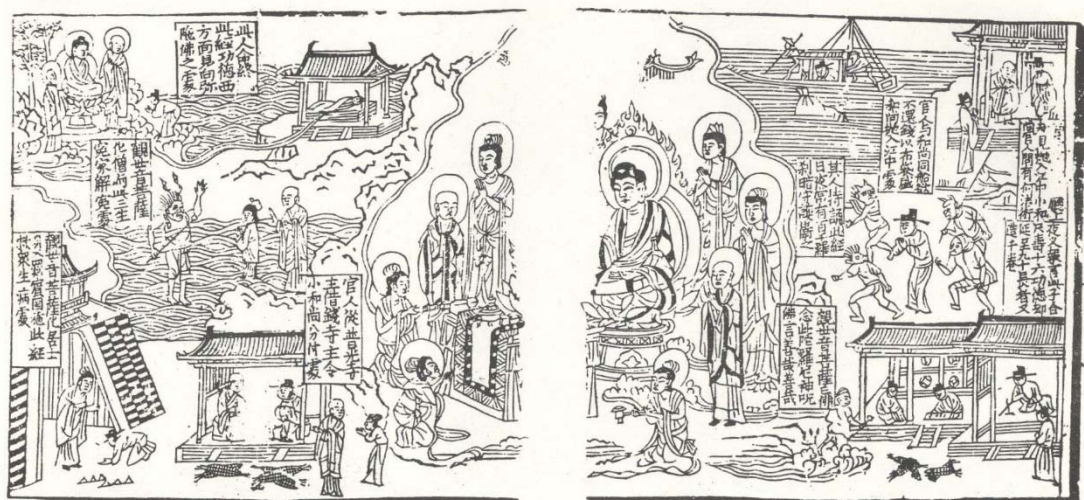
T45 南壁：觀音經變

【以下數字僅作為「主題、榜題位置圖」對照之用，無關順序】

- 1 (毗沙門天王)：「應以毗沙門身得度者即 / 現毗沙門身而為說法」
- 2 (天王將軍)：「應以天大將軍身得度者 / 即現天大將軍身而為說法」
- 3 (大自在天)：「應以大自在天身得度者即 / 現大自在天身而為說法」
- 4 (自在天身)：「應以自在天身得度者即 / 現自在天身而為說法」
- 5 (帝釋身)：「應以帝釋身得度者即現 / 帝釋身而為說法」
- 6 (長者身)：「應以小王身得度者 / 即現小王身而為說法」
- 7 (比丘身)：「應以比丘比丘尼優婆塞優婆夷身 / 得度者即現比丘比丘尼優婆塞
優婆夷 / 身而為說法」
- 8 (童身)：「應以童男童女身得度者 / 即現童男童女身而為說法」
- 9 (婆羅門身)：「應以婆羅門身得度者 / 即現婆羅門身而為說法」
- 10 (婦女身)：「應以長者居士宰官婆羅門婦 / 女身得度即現婦女身而為 / 說
法」
- 11 (小王身)：「應以小王身得度者即 / 現小王身而為說法」
- 12 (居士身)：「應以居士身得度者即 / 現居士身而為說法」
- 13 (宰官身)：「應以宰官身得度者即現 / 宰官身而為說法」
- 14 (墮落金剛山)：「或被惡人逐 墮落金剛山 / 念彼觀音力 □□□□□」
- 15 (推墮須彌峰)：「或在須彌峰 □□□□□ / 念彼觀音力 如□□□□□」
- 16 (雷電雷雨)：「雲雷鼓掣電 降雹澍大雨 / 念彼觀音力 應時得消散」
- 17 (大火坑)：「假使興害意 推落大火坑 / 念彼觀音力 火坑變成池」
- 18 (梵王身)：「應以梵王身得度者 / 即現梵王身而為說法」
- 19 (聲聞身)：「應以聲聞身得度者 / 即現聲聞身而為說法」
- 20 (辟支佛身)：「應以辟支佛身得度者即 / 現辟支佛身而為說法」
- 21 (佛身)：「應以佛身得度者觀世音菩薩 / 即現佛身而為說法」
- 22 【殘損或無榜題】
- 23 (禮拜供養)：「若有人受持六十二億恒河 / 沙名号復盡形供養飲 / 食衣服臥
具醫藥於汝意云何是 / 善男子善女人功德多 / 不無盡意言甚多
世尊佛言 / 若復有人受持觀世音菩薩 / 名号乃□一時禮拜是二
人 / 正等无」
- 24 (愚癡)：「若多愚癡常恭敬觀世音菩 / 薩便□離癡」
- 25 (求女)：「設欲求女便生端正有相之女宿植 / 德本眾人愛敬」
- 26 (求男)：「若有女人設欲求男禮拜供養便生 / 福德智慧之男」
- 27 (怨賊)：「若三千大千國土滿中怨賊有一商主將 / 諸商人齎持重寶經過嶮路
其中一人 / 作是唱言諸善男子勿得恐怖汝等 / 應當一心稱觀世音菩
薩名号是菩薩 / 能以无畏施於眾生汝等若稱名者 / 於此怨賊當得解
脫眾商人聞俱發聲 / 言南无觀世音菩薩稱即得解脫」

- 28 (離欲):「若多淫欲常念恭敬觀世音菩 / 薩便得離欲」
- 29 (嗔恚):「若多瞋恚常念恭敬觀世音 / 菩薩便得離瞋」
- 30 (夜叉羅刹):「若三千大千國土滿中夜叉羅刹欲□ / 惱人聞其稱觀世音菩薩
名者 / 是諸惡鬼□不能以惡眼視之況復加害」
- 31 (枷鎖):「設復有人若有罪若無罪桎械鏹枷 / 檢繫其身稱觀世音菩薩皆得解
脫」
- 32 (被害):「若復有人臨當被害稱觀世 (音) / 菩薩名者彼所執刀杖尋段段 /
壞而得解脫」
- 33 (羅刹之難):「若有百千萬億眾生為求金銀瑠璃□ / 渠馬瑙珊瑚琥珀真珠等寶
入於大海 / 假使黑風吹其船舫漂墮羅刹鬼國其 / 中若有乃至一人
稱觀世音菩 / 薩名者是諸人等皆得解脫」

第 45 窟南壁的觀音經變除了藝術水準高，內容完整外，同時每一觀音經變的場面均有指示與經文內容相應的榜題。面對這樣一鋪與經文內容情節場面對應完整的大型觀音經變畫，同時又有著段落分明內容翔實的榜題，此經變的繪製與榜題的結合，除具有莊嚴到場、美化空間之功能外，當具有指示及解說經文內容的目的。此鋪巨大的畫面，既能全面將《普門品》的內容前後連貫具體呈現，又能透過完整的榜題，一一的指示經文內容與畫面的對應，發揮看圖讀經的效用。這種僅在同一畫面即能做的圖文結合的綜合功能，在佛經有限的篇幅與畫面上，實是極佳的形式。特別在佛經的扉畫中呈現，可說是介於以說法圖為主的扉畫（經首畫）及敘事圖文結合的「經中插畫」之間的一種特殊表現。北京國家圖書館藏北宋崇寧元年 1102 年刊本經折裝的《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼輪經》卷首扉畫，便是採取此種形式。（見下圖）



《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼輪經》。經折裝。北宋崇寧元年（公元一一〇二年）刊本。圖冠于卷首。

《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》，分上中下三卷。上卷旨在勸人持誦、供養、書寫此陀羅尼。內容主要在宣傳此陀羅尼經具有：滅十惡五逆、往生淨國、轉化男身……等多種功用；中卷主要宣說持誦抄造此經對產婦安全生產的功用，為求順利分娩，應以硃砂寫此陀羅尼及秘字印，密用香水吞下，當能平安產下「智慧之男，有相之女」等；下卷內容記述四則靈驗故事，作為念誦《觀世音陀羅尼》的見證，宣說鼓吹：教人書寫、持誦此《佛頂心陀羅尼》。

畫面除以佛說法圖為中心外，以九個場景呈現全經卷上及卷下的主要內容，特別是卷下的靈驗故事情節，並分別配上榜題，以為指示。其榜題分別為：又上畫面有榜題「官人與和尚同船，欲不還錢，以布袋盛和尚，拋入江中處」、「廳上見拋入江中小和尚，官人問有何法術」；又下畫面有榜題「其人持誦此經日夜常有百千羅刹守護衛之」、「夜又報言此子合只壽十六，卻延至九十，長者又造千卷」、「觀世音菩薩言佛念此陀羅尼神咒，佛言善哉善哉」；左上畫面有榜題：「此人命終，此經功德西方面見向彌陀佛之處」、「觀世音菩薩化僧與此三生冤家解冤處」；左下畫面有榜題「官人從普光寺主借錢，寺主令小和尚分付處」、「觀世音菩薩化居士身，入罽賓國施此經救眾生處」。

此種扉畫（卷首畫）的形式在遼與西夏的佛經刻本中，普遍採用。如山西佛宮寺釋迦塔出土的遼刻漢文佛經《妙法蓮華經》，臺北故宮博物院藏北京圖書館寄存的西夏文刻本《金光明最勝王經》經首畫都是這種形式⁹。



⁹參胡進杉：〈西夏文刊本《金光明最勝王經》的兩幅扉畫〉，《法光學壇》第六期，2002年，頁117-147。

六、結語

寺院與石窟是佛教僧徒日常修行、說法及進行各種宗教儀式活動的場所；同時也是安置佛像、經卷，供僧眾修行、弘法、禮拜的空間。因此，石窟寺院藝術便是將建築、塑像、壁畫三者有機結合為一體完整的佛教藝術。

石窟寺院既然是僧侶修禪、學法、禮佛及信徒參拜、懺悔等宗教活動的場所，其壁畫功能，自然隨其所在場所及位置而有不同，同時還根據不同時期佛教儀軌與信仰內容的需求而產生。其功能或供觀想、或供禮拜，或為莊嚴窟龕道場之用。所以其形式、題材與內容也隨時地與功能而呈現出多種多樣。

中國佛教繪畫中，除了供作信仰禮拜主體佛、菩薩的繪製外，佛教故事、教法與佛經內容的繪製是佛教藝術的主要表現。按：《律藏》有載：須達長者佈施祇園精舍後，曾請教佛陀如何裝飾寺院，佛陀教以青、黃、赤及彩色繪圖，這應該就是後世佛教繪畫的起源。佛陀時代佛教繪畫繪製的目的，主要在於莊嚴道場；宣揚教法；顯揚聖德等。

佛教東傳，道場繪畫為中國所承襲，且多所發展。隋唐時期更有所「經變畫」的興起，即善導法師《觀念阿彌陀佛相海三昧功德法門》中所說「依經畫變」¹⁰，也就是將一部佛經的內容，以圖像來呈現。這種傳播方式，促動了中國佛教藝術與佛教傳播的轉變與發展。

佛教作為一個外來宗教，其所賴以傳播者即所謂的「佛、法、僧」三寶，而傳道弘法憑藉的載體首在經典。換句話說，佛教的傳播，主要是透過經典的傳播與教義的宣說，來取得信眾的崇奉。經典主要以文字為媒介，圖像藉由線條、色彩構成畫面，透過視覺傳達給更多的信眾，這也是佛教弘傳的重要方法之一。

所以佛經與佛畫在佛教的傳播中是雙軌並行的。一為文字，一為圖像，如此則可因應各種教育水平與、文化階層，達到普遍弘法的目的。圖像訴諸視覺，生動鮮明的畫面，其傳播效果較諸艱澀的文字更易於一般信眾所接受。又佛教經典教義，嚴肅而抽象哲理，以及艱澀難解的文字，更亦造成解讀的落差與距離，在教育不甚普及的時代裡，每每使人望之卻步，或生隔膜，乃至索然無味。因此，在佛經刊刻印行的同時，一方面為了表達對神聖經典「法寶」的莊重，乃於佛經卷首冠以莊嚴華麗的佛說法圖，以發揮莊嚴法寶。進而透過繪圖來指示佛典主題與意旨。更進而結合經文品第段落，配以圖繪，逐一圖解，發揮以圖解說導讀的功能。

就以上所列舉的各種形式之佛教經變畫與佛經圖繪中的扉畫（經首畫）、「左圖右文」、「上圖下文」「經中插畫」的對照，明顯的可以看出「佛經圖繪」不論是扉畫（經首畫），或「經中插畫」，其形式與功能的發展與演變均與佛教經變畫的流行，息息相關。二者共同營造中國佛教圖文並行的盛況，關係著佛教傳播的發展趨勢。

10《大正藏》47冊，No.1959，頁25a。

(二)大陸地區移地研究心得報告

一、執行移地研究過程

2015年7月6日搭乘中國國際航空空(CA)12:30台北(TPE)台灣桃園國際機場出發,15:50抵達成都雙流機場。在四川大學進行學術講座。7月31日至8月13日前往蘭州展開『絲路與石窟考察活動』。8月13日至17日在敦煌莫高窟參加敦煌研究院主辦『敦煌與中外關係國際學術研討會』,宣讀〈敦煌本『因緣記』之性質及其在佛教弘傳的運用〉論文。8月18日至21日誌蘭州大學敦煌學研究所型資料蒐集與影印。8月23日至四川成都執行科技部研究計畫移地研究,9月8日乘中國國際航空空(CA417)15:30成都雙流際機場起飛,18:35抵台灣桃園國際機場。

本計畫移地研究申請補助經費僅限於8月23日至9月8日。實際移地研究尚包括8月1號到8月22日之考察與會議,其經費自理。然研究頗多關聯,且得以向諸多敦煌學者專家諮詢、請益,因此一併報告。

7月7日至7月29日,於四川大學中國俗文化研究所分別進行四次專題講座,題目分別為:「『中國佛教文學』理念與系統建構之省思」、「日本敦煌變文研究的問題意識與貢獻」、「《佛頂心大陀羅尼經》在漢字文化圈的傳布」、「論『張堅固、李定度』的形成、發展與民俗意涵——以買地券、衣物疏為考察對象」。

7月14日至7月19日,應邀前往蘭州大學敦煌學研究所進行學術交流與專題講座。題目為「論『張堅固、李定度』的形成、發展與民俗意涵——以買地券、衣物疏為考察對象」。20日返回四川大學。

兰州大学敦煌学研究所
Institute Of Dunhuang Studies Of Lanzhou University

Key Research Inst

• 首页 >> 网站公告 >> 正文

搜索

敦煌学系列讲座——项楚、POPOVA IRINA FEDOROVNA (波波娃)、TAKATA TOKIO (高田时雄)、郑阿财教授

应敦煌学研究所、历史文化学院的邀请，四川大学项楚教授、俄罗斯科学院东方文献研究所所长 POPOVA IRINA FEDOROVNA (波波娃) 教授、日本京都大学 TAKATA TOKIO (高田时雄) 教授、台湾南华大学郑阿财教授一行将于 2015 年 7 月 14-19 日来我校进行学术交流并作学术讲座，欢迎广大师生参加。

— 讲座人：项楚教授
— 讲座题目：唐代的白话诗派
— 讲座时间：2015 年 7 月 15 日 8:30-10:30
— 讲座地点：兰州大学一分部崆山堂 304 会议室

— 讲座人：POPOVA IRINA FEDOROVNA (波波娃) 教授
— 讲座题目：俄罗斯敦煌吐鲁番文献研究现状与前景
— 讲座时间：2015 年 7 月 15 日 10:30-12:30
— 讲座地点：兰州大学一分部崆山堂 304 会议室

— 讲座人：TAKATA TOKIO (高田时雄) 教授
— 讲座题目：敦煌写本与日本古写本的比较研究
— 讲座时间：2015 年 7 月 15 日 14:30-16:30
— 讲座地点：兰州大学一分部崆山堂 304 会议室

— 讲座人：郑阿财教授
— 讲座题目：论“张延固、李定度”的形成及其民俗意涵——以买地卷、衣物疏为考察对象
— 讲座时间：2015 年 7 月 15 日 16:30-18:30
— 讲座地点：兰州大学一分部崆山堂 304 会议室

7 月 30 日前往蘭州蘭州大學敦煌學研究所參加 8 月 1 日至 8 月 13 日『歷史與藝術

2015 年海峽兩岸大學生甘肅石窟寺移地教學』

8 月 13 日至 8 月 17 日參加敦煌研究院、中國敦煌吐魯番學會主辦的『敦煌與中外

關係國際學術研討會』宣讀〈敦煌本『因緣記』之性質及其在佛教弘傳的運用〉論文。





會場情景

“2015 敦煌论坛”：敦煌与中外关系国际学术研讨会

2015 Dunhuang Forum: International Symposium on the Role of Dunhuang in China's Interaction with the Outside World

论文集

Proceedings

主办单位：敦煌研究院 敦煌吐鲁番学会
Organized by: The Dunhuang Academy Society of Dunhuang and Turfan Studies of China

2015年8月 敦煌
Dunhuang, August 2015

Table of contents listing various academic papers and their authors, including topics like Dunhuang's role in international relations, historical research, and archaeological findings.

論文及目錄局部

8月18日搭火車返回蘭州，前往蘭州大學敦煌學研究所，查閱黑水成、西夏漢文及西夏文佛經經首版畫資料，並進行複印及掃描。



黑水城佛說父母恩重經精首版畫



西夏漢文刻本妙法蓮華經經首版畫



西夏文刻本金光明最勝王經經首版畫



西夏文刻本高王觀世音經經首版畫

8月22日搭機回四川成都，8月23至9月8日入住四川大學外國學者專家樓，開始進

行本計畫之移地研究工作。移地研究場所主要利用四川大學圖書館、四川大學博物館、四川博物院及其圖書館藏書進行。

8月23日(星期日)下午入住四川大學外國學者專家樓。

8月24日(星期一)至8月28日(星期五)四川大學圖書館難利用『愛如生數據庫』檢索相

關資料，借助館藏圖書及各種期刊論文數據庫展計畫主題相關論文之蒐集與下載，提供計畫研

究較為完備之資料。尤其是一般電子資料庫未收之大陸地區內部期刊論文及稀見文獻與書籍多

種之閱讀、收集與複印。



四川大學圖書館

8月29日(星期六)利用圖書館休館期間前往四川大學博物館，進行館藏佛教文獻與文物之閱覽。

四川大學博物館是中國西南地區建立最早的博物館，是中國大學中最

重要的綜合性博物館

之一。其中收藏佛教石刻藝術藏傳佛教藝術甚多，其中有類似於漢族地區的卷軸畫，多畫於布

或紙上，然後用綢緞裝裱的唐卡，尤為可觀。主要題材大致可歸納為佛部、菩薩部、羅漢、金

剛、護法、佛母、空行母、各教派祖師、法王與大成就者、佛教教義、宗教建築、壇城、各教

派皈依境等，與佛經繪圖關係密切。



8月31日(星期一)拜訪四川大學俗文化研究所周裕鏞、張弘(普慧)、何劍平等佛教

文學文獻研究之專家學者。

9月1日(星期二)及9月2日(星期三)繼續利用四川大學圖書館電子文庫及館藏圖書

查找、複印計畫研究相關資料。



四川博物院

9月3日(星期四)至4日(星期五)前往四川博物院檢閱所藏的敦煌吐魯番寫經。

9月5日(星期六)及9月6日(星期日)參觀張大千藝術館之收藏，考察張大千臨摹

敦煌石窟壁畫之情況，及博物院藏佛教文獻與文物。



9月7日(星期一)由四川大學中國俗文化研究所研究生陪同至成都市區圖書城，選

購相關研究參考圖書。

9月8日(星期二) 搭乘中國國際航空空(CA417) 15:30 成都雙流國際機場起飛，

18:35 抵台灣桃園國際機場。

二、 研究成果

1. 此次，移地研究，主要收集黑水城西夏漢文刻本及西夏文刻本佛經經首版畫等相關資料，諮詢學者意見及考察敦煌寫經經首佛畫、經中插畫及經尾拖畫等資料，資料及研究成果頗為豐碩。

2. 移地研究外，又把握機緣參加了至8月17日參加蘭州大學敦煌學研究所舉辦的『歷史與藝術 2015年海峽兩岸大學生甘肅石窟寺移地教學』，並參加敦煌研究院、中國敦煌吐魯番學會主辦的『敦煌與中外關係國際學術研

討會』宣讀〈敦煌本『因緣記』之性質及其在佛教弘傳的運用〉論文，頗有收穫。

3. 參加敦煌研究院、中國敦煌吐魯番學會主辦規模盛大的『敦煌與中外關係國際學術研討會』宣讀〈敦煌本『因緣記』之性質及其在佛教弘傳的運用〉論文，此次會議有多個國家地區的學者眾多與會，宣讀論文數十篇，面向廣泛而內容具體，充分展示了當今國際敦煌學的水準。能藉此機會與專家學者相互切磋交流，獲益匪淺。

三、建議

本計畫係結合文獻與圖像的研究，由於基於個人長年的接觸，有關敦煌文獻的掌握，基本大致上手，唯石窟壁畫雖有影像、圖版之出版可資利用，然終非全面印行，且內容亦多片面，v 需要較長的實地踏勘，建議可略提高移地研究之補助經費。又由於本人 105 年 8 月屆齡退休，依科技部規定，屆齡退休者，其計畫獎勵補助僅限於退休前一年，基於規定，研究計畫整體與步驟勢必調整，影響計畫的完整性；雖學術研究乃個人終生志業，自當全力以赴，建議為顧及計畫研究之完整性，若能適當有限度的提供退休者延續完成計畫之補助，而非專書撰寫之補助，當更有助於文史學科學者研究成果之展現，並有效地培養新血。

四、本次出國若屬國際合作研究，雙方合作性質係屬：(可複選)

- 分工收集研究資料
- 交換分析實驗或調查結果
- 共同執行理論建立模式並驗證
- 共同執行歸納與比較分析
- 元件或產品分工研發
- 其他 (請填寫) _____

五、其他

科技部補助專題研究計畫執行國際合作與移地研究心得報告

日期：105 年 10 月 31 日

計畫編號	MOST 104-2410-H-343-010-		
計畫名稱	從敦煌佛教文獻、壁畫論佛經繪圖形式與功能之發展		
出國人員姓名	鄭阿財	服務機構及職稱	南華大學文學系教授
出國時間	104 年 8 月 23 日 至 9 月 8 日	出國地點	大陸四川成都
出國研究目的	<input type="checkbox"/> 實驗 <input checked="" type="checkbox"/> 田野調查 <input type="checkbox"/> 採集樣本 <input type="checkbox"/> 國際合作研究 <input checked="" type="checkbox"/> 使用國外研究設施		

一、執行移地研究過程

2015 年 7 月 6 日搭乘中國國際航空空(CA)12:30 台北(TPE) 台灣桃園國際機場出發，15:50 抵達成都雙流機場。在四川大學進行學術講座。7 月 31 日至 8 月 13 日前往蘭州展開『絲路與石窟考察活動』。8 月 13 日至 17 日在敦煌莫高窟參加敦煌研究院主辦『敦煌與中外關係國際學術研討會』，宣讀〈敦煌本『因緣記』之性質及其在佛教弘傳的運用〉論文。8 月 18 日至 21 日誌蘭州大學敦煌學研究所型資料蒐集與影印。8 月 23 日至四川成都執行科技部研究計畫移地研究，9 月 8 日乘中國國際航空空(CA417) 15:30 成都雙流際機場起飛，18:35 抵台灣桃園國際機場。

本計畫移地研究申請補助經費僅限於 8 月 23 日至 9 月 8 日。

實際移地研究尚包括 8 月 1 號到 8 月 22 日之考察與會議，其經費自理。然研究頗多關聯，且得以向諸多敦煌學者專家諮詢、請益，因此一併報告。

7 月 7 日至 7 月 29 日，於四川大學中國俗文化研究所分別進行四次專題講座，題目分別為：「『中國佛教文學』理念與系統建構之省思」、「日本敦煌變文研究的問題意識與貢獻」、「《佛頂心大陀羅尼經》在漢字文化圈的傳布」、「論『張堅固、李定度』的形成、發展與民俗意涵----以買地券、衣物疏為考察對象」。

7 月 14 日至 7 月 19 日，應邀前往蘭州大學敦煌學研究所進行學術交流與專題講座。題目為「論『張堅固、李定度』的形成、發展與民俗意涵----以買地券、衣物疏為考察對象」。20 日返回四川大學。


兰州大学敦煌学研究所
 Institute Of Dunhuang Studies Of Lanzhou University


教
 Key Research Ins

• [首页](#) >> [网站公告](#) >> [正文](#)

敦煌学系列讲座——项楚、POPOVA IRINA FEDOROVNA (波波娃)、TAKATA TOKIO (高田时雄)、郑阿财教授

应敦煌学研究所、历史文化学院的邀请，四川大学项楚教授、俄罗斯科学院东方文献研究所所长 POPOVA IRINA FEDOROVNA (波波娃) 教授、日本京都大学 TAKATA TOKIO (高田时雄) 教授、台湾南华大学郑阿财教授一行将于 2015 年 7 月 14-19 日来我校进行学术交流并作学术讲座，欢迎广大师生参加。

讲座人：项楚教授
 讲座题目：唐代的白话诗派
 讲座时间：2015 年 7 月 15 日 8:30-10:30
 讲座地点：兰州大学一分部衡山堂 504 会议室

讲座人：POPOVA IRINA FEDOROVNA (波波娃) 教授
 讲座题目：俄罗斯敦煌吐鲁番文献研究现状与前景
 讲座时间：2015 年 7 月 15 日 10:30-12:30
 讲座地点：兰州大学一分部衡山堂 504 会议室

讲座人：TAKATA TOKIO (高田时雄) 教授
 讲座题目：敦煌写本与日本古写本的比较研究
 讲座时间：2015 年 7 月 15 日 14:30-16:30
 讲座地点：兰州大学一分部衡山堂 504 会议室

讲座人：郑阿财教授
 讲座题目：论“张豎固、李定度”的形成及其民俗意涵——以买地卷、衣物疏为考察对象
 讲座时间：2015 年 7 月 15 日 16:30-18:30
 讲座地点：兰州大学一分部衡山堂 504 会议室

7 月 30 日前往蘭州蘭州大學敦煌學研究所參加 8 月 1 日至 8 月 13 日『歷史與藝術 2015 年海峽兩岸大學生甘肅石窟寺移地教學』

8 月 13 日至 8 月 17 日參加敦煌研究院、中國敦煌吐魯番學會主辦的『敦煌與中外關係國際學術研討會』宣讀〈敦煌本『因緣記』之性質及其在佛教弘傳的運用〉論文。



會議海報



會場情景

“2015 敦煌论坛”：敦煌与中外关系
国际学术研讨会

2015 Dunhuang Forum: International Symposium on the Role of
Dunhuang in China's Interaction with the Outside World

论文集
Proceedings

主办单位：敦煌研究院
敦煌吐鲁番学会
Organized by:
The Dunhuang Academy
Society of Dunhuang and Turfan Studies of China

2015年8月 敦煌
Dunhuang, August 2015

五代、宋时期莫高窟藏经洞的团龙图案初探.....刘宏梅 (824)
 东方学视野下的西北史地学.....刘建宝 (833)
 唐代敦煌书信一迹初探.....柳向春 (836)
 《大周沙州刺史李元亨墓志》所记唐制与吐蕃、突厥战争研究.....陶 离 (842)
 “敦煌国家”与法华经研究.....
 ——兼论莫高窟创建的历史渊源.....马 德 (852)
 略论“神佛”“成吉思汗”——以敦煌吐鲁番出土文书为中心.....孟宪实 (865)
 《西河旧事》考略.....屈直敏 (875)
 敦煌汉文写本《十地经》的初步研究.....伊尔吉 (886)
 敦煌中是皆有“三篇书”？.....(日本) 山本孝子 (896)
 ——唐五代宋时期礼卷式的复原
 敦煌变相 MG 17672 的数码复原.....(日本) 山部能宣 (906)
 河西的失窃与敦煌在唐诗中的回响.....石云涛 (911)
 关于古唐公文纸背文藏所见元代尸陀翻经叶文书的连缀.....孙继民 (925)
 晚清地方官员与敦煌吐鲁番文藏的交流.....邵蔚民 (930)
 慈善学与所谓“敦煌文”《慈悲颂》研究.....(中国澳门) 谭世宝 (935)
 ——兼评季羡林先生晚年两篇有关研究论文
 禅宗僧人与慈善事业.....王邦雄 (954)
 晋身与吐蕃王朝政治生态关系初探.....王 东 (958)
 英藏敦煌汉文文献“蒋孝瑜目录”编篡始末.....王冀青 (966)
 佛经之《五彩经》新学备用.....(中国台湾) 王三庆 (972)
 从新发现的一件《无量寿经》.....
 晋、宋、南北朝敦煌地区的学藏社及其社会功能.....王振芬 (979)
 敦煌佛门诗僧内容综述.....王志鹏 (985)
 河西出土魏晋十六国墓葬文藏史料举隅.....吴浩军 (1006)
 ——敦煌莫高窟研究系列之九
 唐玄宗御注《金瓶梅》考索.....吴梦麟 张永强 (1016)
 敦煌写本 P2683《地藏经》新探.....游自勇 (1027)
 季羡林：胸怀世界的敦煌吐鲁番学家.....张龙余 朱 璇 (1039)
 国图藏敦煌本《四分比丘尼戒本》残卷组合研究.....张 磊 胡方方 (1056)
 吐鲁番出土唐代敦煌文书.....张宗强 张慧芬 (1069)
 敦煌莫高窟北区 464 窟回鹘文题记研究报告.....张铁山 彭金章 (1080)
 说“佛舍”.....张中江 (1093)
 “说”“说”.....张 璠 (1110)
 古代写经修经释例.....张满泉 刘 溪 (1121)
 《净名经集解》中疏解.....曹 良 (1133)
 早期韩国敦煌学初探.....(韩国) 郑广薰 (1140)
 敦煌本《因树子》之性质及其在佛教宣传的运用.....(中国台湾) 郑明辉 (1150)
 说“包青”.....赵鑫珊 (1160)
 杏雨书局藏 34《群牧行录》研究.....赵 爽 (1171)
 日常生活视野下的姜黄及其对西北地区的影响.....周鸣兵 (1187)

論文及目錄局部

8月18日搭火車返回蘭州，前往蘭州大學敦煌學研究所，查閱黑水成、西夏漢文及西夏文佛經首版畫資料，並進行複印及掃描。



黑水城佛說父母恩重經精首版畫



西夏漢文刻本妙法蓮華經經首版畫



西夏文刻本金光明最勝王經經首版畫



西夏文刻本高王觀世音經經首版畫

8月22日搭機回四川成都，8月23至9月8日入住四川大學外國學者專家樓，開始進行本計畫之移地研究工作。移地研究場所主要利用四川大學圖書館、四川大學博物館、四川博物院及其圖書館藏書進行。

8月23日(星期日)下午入住四川大學外國學者專家樓。

8月24日(星期一)至8月28日(星期五)四川大學圖書館難利用『愛如生數據庫』檢索相關資料，借助館藏圖書及各種期刊論文數據庫展計畫主題相關論文之蒐集與下載，提供計畫研究較為完備之資料。尤其是一般電子資料庫未收之大陸地區內部期刊論文及稀見文獻與書籍多種之閱讀、收集與複印。



四川大學圖書館

8月29日(星期六)利用圖書館休館期間前往四川大學博物館，進行館藏佛教文獻與文物之閱覽。

四川大學博物館是中國西南地區建立最早的博物館，是中國大學中最重要的綜合性博物館之一。其中收藏佛教石刻藝術藏傳佛教藝術甚多，其中有類似於漢族地區的卷軸畫，多畫於布或紙上，然後用綢緞裝裱的唐卡，尤為可觀。主要題材大致可歸納為佛部、菩薩部、羅漢、金剛、護法、佛母、空行母、各教派祖師、法王與大成就者、佛教教義、宗教建築、壇城、各教派皈依境等，與佛經繪圖關係密切。



8月31日(星期一)拜訪四川大學俗文化研究所周裕鏞、張弘(普慧)、何劍平等佛教文學文獻研究之專家學者。

9月1日(星期二)及9月2日(星期三)繼續利用四川大學圖書館電子文庫及館藏圖書查找、複印計畫研究相關資料。



四川博物院

9月3日(星期四)至4日(星期五)前往四川博物院檢閱所藏的敦煌吐魯番寫經。

9月5日(星期六)及9月6日(星期日)參觀張大千藝術館之收藏，考察張大千臨摹敦煌石窟壁畫之情況，及博物院藏佛教文獻與文物。



9月7日(星期一)由四川大學中國俗文化研究所研究生陪同至成都市區圖書城，選購相關研究參考圖書。

9月8日(星期二) 搭乘中國國際航空空(CA417) 15:30 成都雙流際機場起飛，18:35 抵台灣桃園國際機場。

二、 研究成果

1. 此次，移地研究，主要收集黑水城西夏漢文刻本及西夏文刻本佛經經首版畫等相關資料，諮詢學者意見及考察敦煌寫經經首佛畫、經中插畫及經尾拖畫等資料，資料及研究成果頗為豐碩。

2. 移地研究外，又把握機緣參加了至8月17日參加蘭州大學敦煌學研究所舉辦的『歷史與藝術2015年海峽兩岸大學生甘肅石窟寺移地教學』，並參加敦煌研究院、中國敦煌吐魯番學會主辦的『敦煌與中外關係國際學術研討會』宣讀〈敦煌本『因緣記』之性質及其在佛教弘傳的運用〉論文，頗有收穫。

3. 參加敦煌研究院、中國敦煌吐魯番學會主辦規模盛大的『敦煌與中外關係國際學術研討會』宣讀〈敦煌本『因緣記』之性質及其在佛教弘傳的運用〉論文，此次會議有多個國家地區的學者眾多與會，宣讀論文數十篇，面向廣泛而內容具體，充分展示了當今國際敦煌學的水準。能藉此機會與專家學者相互切磋交流，獲益匪淺。

三、 建議

本計畫係結合文獻與圖像的研究，由於基於個人長年的接觸，有關敦煌文獻的掌握，基本大致上手，唯石窟壁畫雖有影像、圖版之出版可資利用，然終非全面印行，且內容亦多片面，v需要較長的實地踏勘，建議可略提高移地研究之補助經費。又由於本人105年8月屆齡退休，依科技部規定，屆齡退休者，其計畫獎勵補助僅限於退休前一年，基於規定，研究計畫整體與步驟勢必調整，影響計畫的完整性；雖學術研究乃個人終生志業，自當全力以赴，建議為顧及

計畫研究之完整性，若能適當有限度的提供退休者延續完成計畫之補助，而非專書撰寫之補助，當更有助於文史學科學者研究成果之展現，並有效地培養新血。

四、本次出國若屬國際合作研究，雙方合作性質係屬：(可複選)

- 分工收集研究資料
- 交換分析實驗或調查結果
- 共同執行理論建立模式並驗證
- 共同執行歸納與比較分析
- 元件或產品分工研發
- 其他 (請填寫) _____

五、其他

科技部補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2016/06/16

科技部補助計畫	計畫名稱: 從敦煌佛教文獻、壁畫論佛經繪圖形式與功能之發展
	計畫主持人: 鄭阿財
	計畫編號: 104-2410-H-343-010- 學門領域: 出土及電子文獻總論
無研發成果推廣資料	

104年度專題研究計畫成果彙整表

計畫主持人：鄭阿財			計畫編號：104-2410-H-343-010-					
計畫名稱：從敦煌佛教文獻、壁畫論佛經繪圖形式與功能之發展								
成果項目			量化	單位	質化 (說明：各成果項目請附佐證資料或細項說明，如期刊名稱、年份、卷期、起訖頁數、證號...等)			
國內	學術性論文	期刊論文		0	篇			
		研討會論文		0				
		專書		0	本			
		專書論文		0	章			
		技術報告		0	篇			
		其他		0	篇			
	智慧財產權及成果	專利權	發明專利	申請中	0	件		
				已獲得	0			
			新型/設計專利		0			
		商標權		0				
		營業秘密		0				
		積體電路電路布局權		0				
		著作權		0				
		品種權		0				
		其他		0				
	技術移轉	件數		0	件			
		收入		0	千元			
	國外	學術性論文	期刊論文		0	篇		
			研討會論文		1			〈從敦煌佛教文獻、壁畫論佛經繪圖形式與功能之發展〉 2015.12.08-12, 香港：香港大學等十四所大學主辦『饒宗頤教授百歲華誕國際學術研討會』宣讀〈從敦煌佛教文獻、壁畫論佛經繪圖形式與功能之發展〉論文，修訂後通過審查，收入『饒宗頤教授百歲華誕國際學術研討會論文集』以將正式編印出版。
			專書		0		本	
專書論文			0	章				
技術報告			0	篇				
其他			0	篇				
智慧財產權及成果		專利權	發明專利	申請中	0	件		
				已獲得	0			

		新型/設計專利	0		
		商標權	0		
		營業秘密	0		
		積體電路電路布局權	0		
		著作權	0		
		品種權	0		
		其他	0		
	技術移轉	件數	0	件	
收入		0	千元		
參與計畫人力	本國籍	大專生	0	人次	
		碩士生	1		
		博士生	1		
		博士後研究員	0		
		專任助理	0		
	非本國籍	大專生	0		
		碩士生	0		
		博士生	0		
		博士後研究員	0		
		專任助理	0		
其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)					

科技部補助專題研究計畫成果自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現（簡要敘述成果是否具有政策應用參考價值及具影響公共利益之重大發現）或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以100字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形（請於其他欄註明專利及技轉之證號、合約、申請及洽談等詳細資訊）

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以200字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性，以500字為限）

〈從敦煌佛教文獻、壁畫論佛經繪圖形式與功能之發展〉一文，從敦煌壁畫說法圖、經變圖及絹畫、紙本等經變畫，結合敦煌文獻中附圖的寫本及刻本經卷，分別從形式、內容進行分析，對同一文本內容的圖繪進行解讀與析論，並對照壁畫與經卷佛畫的榜題，以宏觀的視角展開功能與形式發展演變之探討。可供考察中國佛經繪圖淵源流別及其影響之參考。

4. 主要發現

本研究具有政策應用參考價值： 否 是，建議提供機關

（勾選「是」者，請列舉建議可提供施政參考之業務主管機關）

本研究具影響公共利益之重大發現： 否 是

說明：（以150字為限）